

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii /Tipul programului de master ⁴	Master / Profesional
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificare)	Traducere, interpretare și noile tehnologii/50 10 10/Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁵		Elaborarea lucrării de disertație					
2.2 Titularul activităților		Cadrul didactic conducător de disertație					
2.3 Anul de studii	II	2.4 Semestrul	2	2.5 Tipul de evaluare	C	2.6 Regimul disciplinei ⁶	DI
2.7 Anul universitar ⁷	2025-2026	2.8. Cod disciplină	M481.24.04.S3				

3. Timpul total estimat (al activității de practică, activitate parțial asistată)

3.1 Număr de ore pe săptămână	40
3.2 Total ore din planul de învățământ	80
3.3 Număr de credite	5

4. Precondiții

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Misiunea disciplinei Elaborarea lucrării de disertație⁸

5.1 Misiune	<ul style="list-style-type: none">• Lucrarea de disertație trebuie să facă dovada dezvoltării competențelor dobândite prin specializarea programului masteral.• Lucrarea are scopul de a demonstra atât înțelegerea și însușirea noțiunilor teoretice, operarea cu acestea în contextul unei cercetări, cât și capacitatea de a evidenția rezultatele cercetării și de a le valida.
5.2 Condiții de desfășurare a lucrării de disertație	<ul style="list-style-type: none">• Proba de susținere publică a lucrării de disertație constă în evidențierea contribuțiilor masterandului la realizarea ei și, în special, a elementelor de originalitate.• Evaluarea lucrării de disertație se exprimă prin media aritmetică a notelor întregi, de la 1 la 10, acordate de fiecare membru al comisiei.• În notarea la examenul de disertație, pe lângă criteriile precizate, se va lua în considerare și publicarea, în cadrul unei reviste dedicate, a lucrării științifice susținută la sesiunea de comunicări științifice studentești.

6. Competențele⁹ la formarea cărora contribuie disciplina potrivit misiunii

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none">• Traduce texte prin dezvoltarea unei strategii de traducere, prin respectarea standardelor de calitate în traducere și prin respectarea confidențialității
----------------------	---

¹ Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina Elaborarea lucrării de disertație.

² Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată monitorizarea și evaluarea disciplinei Elaborarea lucrării de disertație.

³ Se înscrie codul programului de studii prevăzut în HG nr.158/29.03.2017 sau în HG similare actualizate anual.

⁴ Potrivit standardelor specifice ARACIS tipul programului de master poate fi *master profesional sau master de cercetare*.

⁵ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁶ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT.

⁷ Anul universitar se corelează cu secțiunea din codul disciplinei. Ex.: codul Mxxx.20.yy.z.ww pentru disciplina *Elaborarea lucrării de disertație* indică anul universitar 2020/2021.

⁸ Completarea rubricilor 5.1 și 5.2 este obligatorie. Informațiile se extrag din Ghidul cadru pentru realizarea disertației-UPT http://www.upt.ro/Informatii_asigurarea_calitatii-in-upt_12_ro.html

⁹ Competențele specifice se formulează în concordanță cu obiectivele disciplinei Elaborarea lucrării de disertație. Se înscriu doar acele competențe profesionale și transversale din P1 la formarea cărora contribuie competențele specifice.

	<ul style="list-style-type: none"> Efectuează interpretare orală între două părți prin respectarea standardelor de calitate în interpretariat
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"> C1. Traduce texte C2. Dezvoltă o strategie de traducere C3. Respectă standardele de calitate în traducere C4. Utilizează traducerea asistată de calculator C5. Verifică text C6. Aplică reguli de gramatică și ortografie C7. Îmbunătățește textele traduse C8. Revizuieste traduceri C9. Efectuează interpretare orală între două părți C10. Respectă standardele de calitate în interpretariat C11. Percepe contextul atunci când interpretează C12. Conștientizează dimensiunea interculturală C13. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor C14. Sintetizează informațiile C15. Descrie scene C16. Își actualizează competențele lingvistice C17. Vorbește mai multe limbi străine C18. Respectă confidențialitatea
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"> CT1. Lucrează eficient CT2. Planifică CT3. Respectă reglementările CT4. Dă dovadă de competență interculturală CT5. Efectuează căutări pe internet CT6. Face față stresului

7. Obiectivele disciplinei (asociate competențelor specifice de la punctul 6)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Disertația trebuie să demonstreze cunoașterea științifică avansată a temei abordate, să conțină elemente de originalitate în dezvoltarea sau soluționarea temei, precum și modalități de validare științifică a acestora.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Prin conținutul său tematic, obiective, metodologie și conținut aplicativ lucrarea de disertație trebuie să reprezinte un progres semnificativ în raport cu cerințele normale existente față de o lucrare de licență. Suportul bibliografic al lucrării de disertație trebuie să facă dovada că autorul acesteia a parcurs principalele lucrări de referință ale domeniului, din ultimii ani, atât din literatura de specialitate internațională cât și din cea autohtonă. Tema de disertație se raportează la domeniul fundamental de filologie și se poate încadra într-unul din subdomeniile traducerii și interpretării, de ex. traducere comentată, subtitrare, interpretare sau terminologie.

8. Tematica disciplinei Elaborarea lucrării de disertație și activitățile asociate¹⁰

8.1 Tematica lucrării de disertație	
Traducere comentată, Fișe terminologice, Studii de caz - subtitrări, Studii de caz - interpretariat	
8.2 Tipuri de activități	8.3 Durată
Elaborarea părții teoretice	20
Analizarea textului sursă	20
Analizarea textului țintă (traducere, subtitrare, interpretare)	30
Redactarea concluziilor și a bibliografiei	10

9. Sarcinile studentului¹¹

¹⁰ Întrucât pentru orice program de studii universitare de master tematicile concrete ale lucrărilor de disertație sunt variate, în rubricile 8.1 și 8.2 se înscriu *structuri unice de prezentare a tematicii* concrete și a activităților asociate. Structurile se adoptă de board-ul de specialitate potrivit reglementărilor Consiliului Facultății (CF) elaborate în concordanță cu *Regulamentul privind organizarea și desfășurarea examenelor de licență/diplomă și disertație în UPT* (http://www.upt.ro/img/files/Regulamente%20UPT/2017/Regulament_examene_licenta_diploma_disertatie.pdf) și cu Ghidul cadru pentru realizarea disertației-UPT. Structurile adoptate se utilizează în mod obligatoriu de către conducătorii de disertație atunci când elaborează oferta de teme de disertație.

Stabilește tema lucrării împreună cu conducătorul lucrării de disertație.

Studentul masterand are obligația de a participa la minim 3 întâlniri cu conducătorul lucrării de disertație.

Respectă observațiile și sugestiile conducătorului lucrării de disertație, asumându-și responsabilitatea consecințelor, în caz contrar.

Finalizează și predă lucrarea la termenul limită stabilit. Nerespectarea responsabilităților menționate anterior poate atrage după sine imposibilitatea susținerii disertației.

10. Evaluare

10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Ponderea criteriului în nota finală
Finalizarea lucrării de disertație	Analiza lucrării de disertație	100%
10.4 Standard minim de performanță (cerințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică îndeplinirea¹² lor)		
<ul style="list-style-type: none">Finalizarea lucrării de disertație la termenele propuse și în condițiile de calitate impuse de c.d. conducător al disertației		

Data avizării în Consiliul Facultății¹³

20.10.2024

**Decan
(semnătura)**

Prof.dr.habil. Daniel Dejica-Carțiș

Data completării

10.09.2024

**Director de Departament
(semnătura)**

Prof.dr. habil. Vasile Gherheș

¹¹ Sarcinile studentului se sintetizează potrivit reglementărilor CF elaborate în concordanță cu Ghidul cadru pentru realizarea disertației-UPT.

¹² Nu se va explica cum se acordă calificativul de promovare, ci rezultatele pe baza cărora se acordă calificativul minim.

¹³ Avizarea este precedată de discutarea în CF a punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii cu privire la fișa disciplinei Elaborarea lucrării de disertație.